

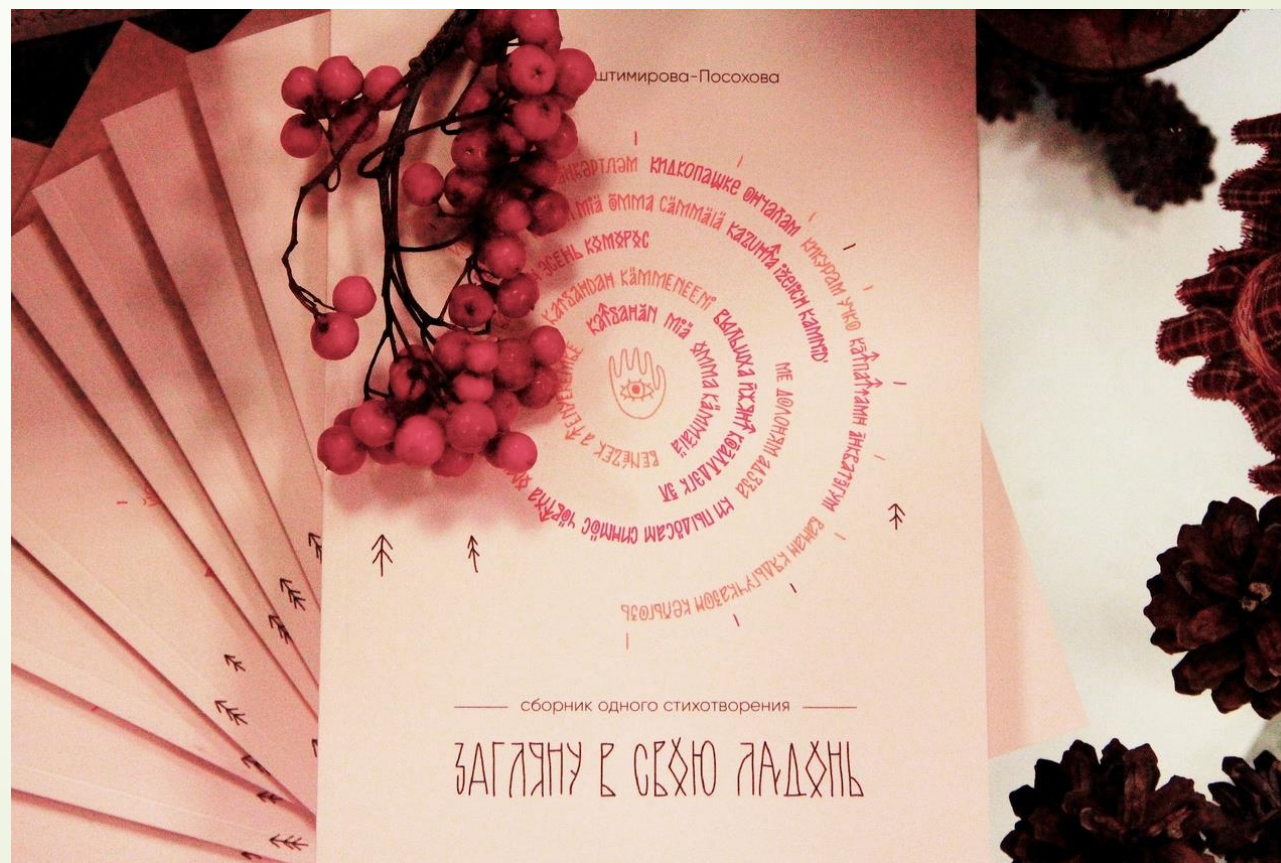
Мультязычные издательские проекты: опыт издания, презентации в образовательных организациях

А.Р.Иштимирова-Посохова



«Загляну в свою ладонь»
сборник одного стихотворения на 16 финно-угорских языках

2019 – Международный год родных языков коренных народов мира,
объявленных ООН

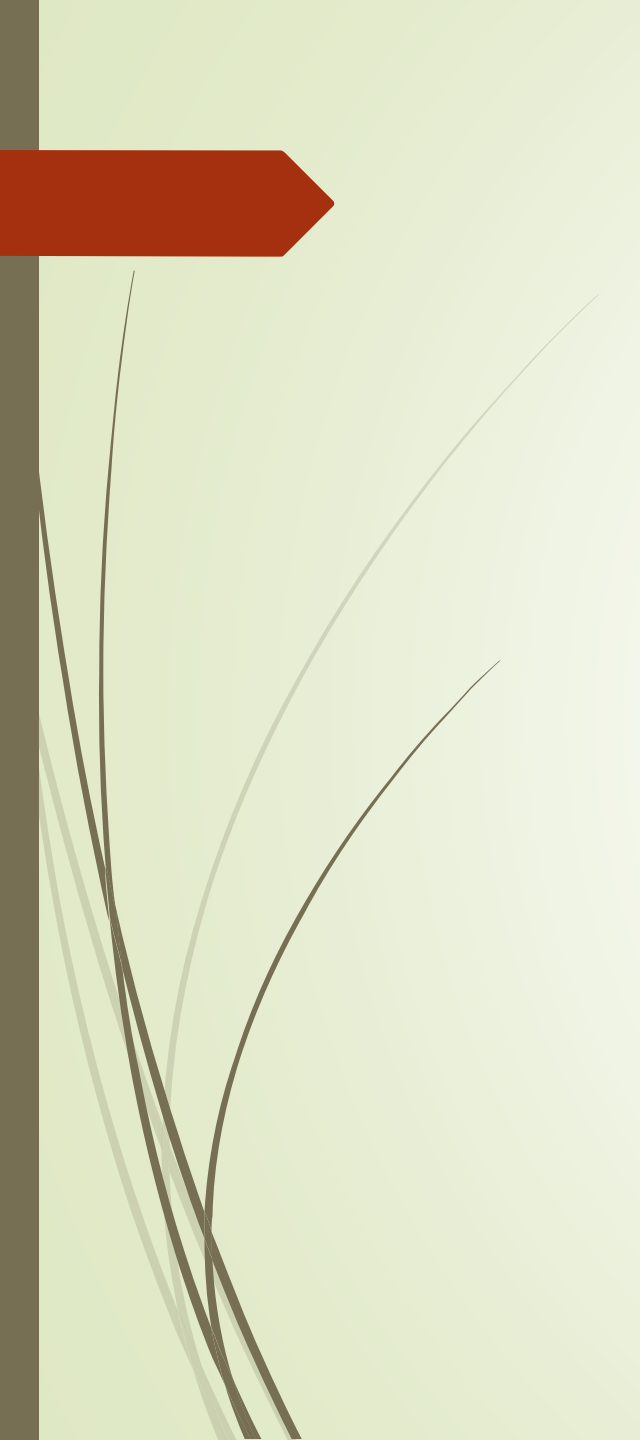


«В языках огня»

сборник стихотворений с переводами на 22 уральских языка

2021 – Международное Десятилетие родных языков коренных народов
мира, объявленных ООН





Цель:

Издательские проекты направлены на популяризацию обско-угорской литературы, семейных ценностей и сохранение языков (в том числе исчезающих), входящих в уральскую языковую семью.

Значимость:

Книги объединены идеями родства – членов семьи и родственников автора, родственных народов и языков:
сравнительный анализ языков
(16 финно-угорских/17 финно-угорских и 4 самодийских)

Актуальность:

Участники проектов – более 30/55 ярких представителей разных этносов;

Мероприятия проектов приурочиваются ко многим календарным праздникам: Международному дню поэзии, Дню народного единства, Дню коренных народов мира, Дням финно-угорских народов, Дню родного языка, Дню поэзии.

Загляну в свою ладонь –
Вижу реки и озёра,
Вижу чётко дом родной,
Солнце прячется за горы.
Вижу я оленье тропы,
Рядом – нарты на снегу,
Вижу ягоду-морошку,
Вижу древнюю тайгу.

Поднесу ладонь я к сердцу –
Слышу милой мамы песню,
Слышу: лодочка плывёт,
Слышу, как играет Обь.
Слышу я молитвы деда,
Запах дыма от костра,
Звуки бубна чётко слышу,
Слышу, как поёт тайга.

Загляни в свою ладонь...
Поднеси ладонь ты к сердцу...

А.Р. Иштимирова-Посохова
Иллюстрация А.И. Черкашиной,
г. Ханты-Мансийск

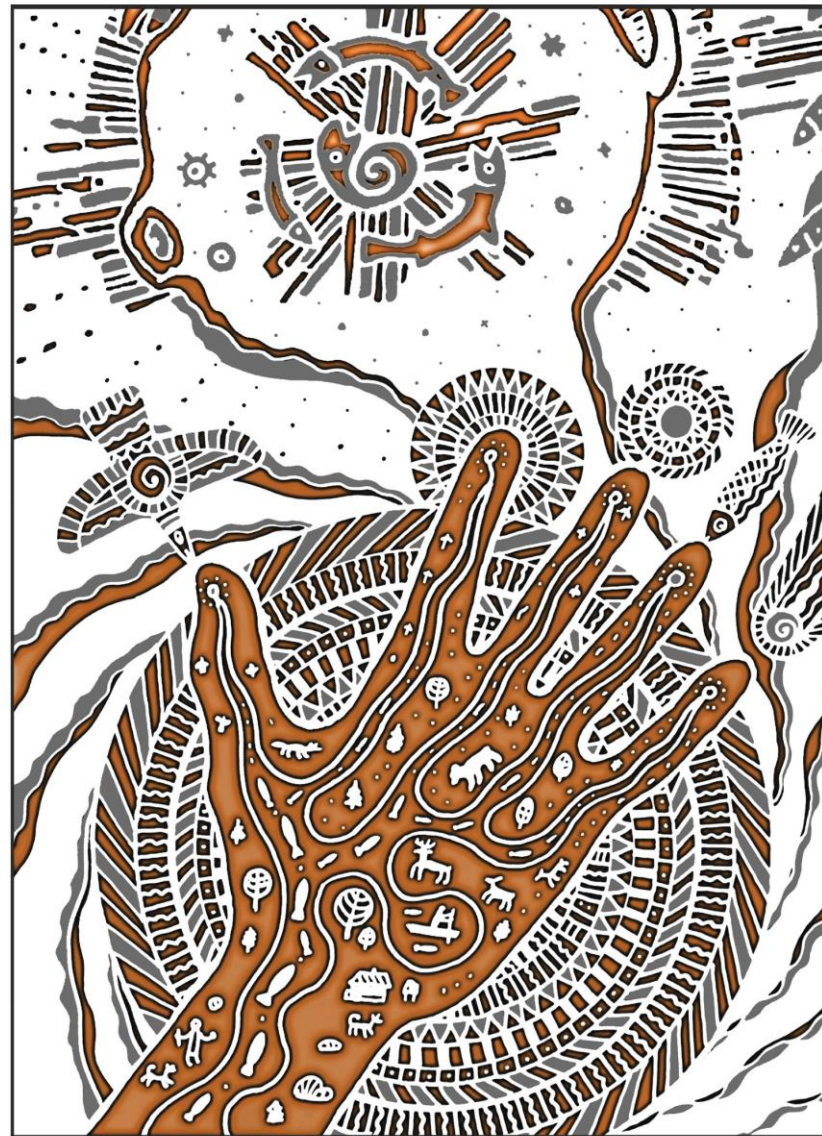


Ки пыдöсам синмöс чöвтла –
Аддза сэтысь юяс, тыяс,
Бать-мам керка аддза сэтöн,
Гöра сайö шондi дзебсьö.
Кöрлөн ордым матi-гöгöр,
Орччөн утiча лым вылын,
Аддза чöскыд мырпом тусьяс,
Аддза вына важся вөрöс.

Сьölöм бердам ляска киöс –
Кыла мелi мамлысь сьылöм,
Кыла: кывтöм-катöм пыжлысь,
Кыла Облысь ворсöм шыяс.
Пöльлысь кевмысьöмьяс кыла,
Бипур тшынлысь кöрсö кыла,
Бубен кöнкö гора кылö,
Парма орччөн кöнкö сьылö.

Ки пыдöсад синтö чöвтлы...
Сьölöм бердад ляскыв китö...

*Перевод на язык коми
Я.С. Сажиной, г. Сыктывкар
Иллюстрация Ю.Н. Лисовского,
г. Сыктывкар*



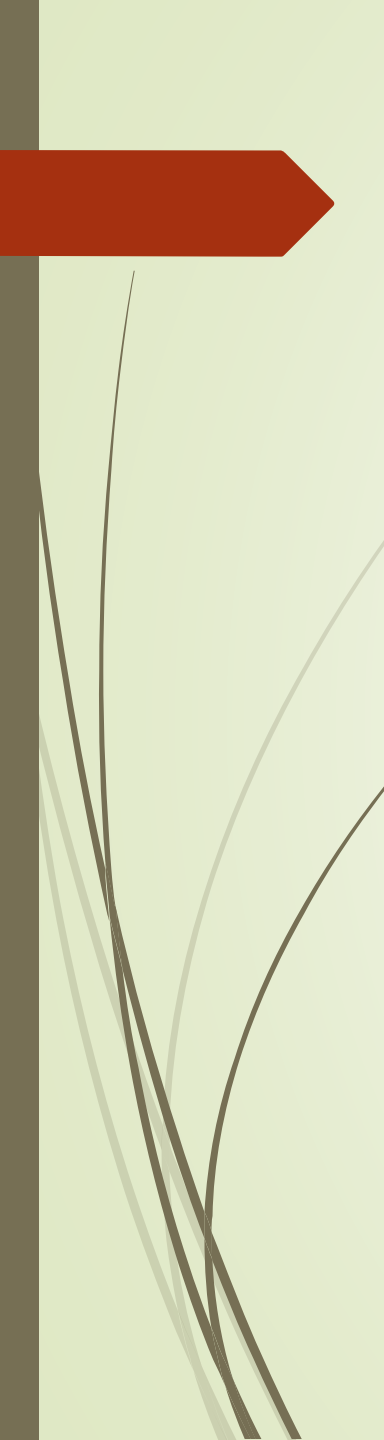
Вильшха йжянт кōаллдэгк эл –
Уйна ёгэть, явьрэть,
Уйна иңца коаллэш пэрт,
Пāкей туэгка луэмант пеййв.
Пūdзэ поāлкас уййна мунн,
Поалльтэ – соанн вэдз алльн,
Уйна мūrрй – луэмман,
Уйна ёрркъя ляммт.

Кунътсэ кōаллдэгк куэттка –
Кулла коаллэш янна лāввл,
Кулла: вэнсэнъч коāббл,
Кулла, кōххт сёрр Обь.
Кулла мунн аййя мōлл,
Сūвв лэгк тōллэсьт ёадт,
Я чūйй бубень кулла мунн
Кулла, кōххт лаввл ляммт.

Вильшэхьт йжянт коāллдэгк эл...
Кунътсьть кōаллдэгк куэттка тонн...

*Перевод на саамский язык
Д.М. Хомюк, с. Ловозеро,
Мурманская область
Иллюстрация М.В. Таран,
г. Мурманск*





Алла, добрый вечер! Рад что участвовал в Вашем проекте книги одного стиха! Оказалось что он преобразился и перешагнул в другие измерения в другие языки и страны) Рад что мой рисунок в смыслах похож на рисунок Генадия Райшева! Ещё раз спасибо)

Книгу получила.
Очень понравилась. Видно, что сделано с душой. Всё продумано. И качество очень хорошее. Огромное спасибо!

Книгу забрала. Спасибо!
особенно в книге интересна разная интерпретация. у нас местный поэт заинтересовался этой идеей.

Спасибо 😊 книжку получила. Очень понравилась иллюстрация Юрия Лисовского. А образы Дарьи и Ольги из Санкт-Петербурга близки с теми, которые изначально витали в воображении, когда думала над стихотворением...

Привет, Алла! Я только что получил книги. Всё очень красиво сделано. Огромное спасибо!

Между прочим, я заметил, что не только содержание, но и оформление красиво сделано. Книга приятно читается.

Дерево

Я – Дерево, растущее в лесу, –
Я – Человек, живущий в этом мире.
Я стало выше всех, я к небесам тянусь!
На мне и птицы свои гнёзда свили.

Чем выше к солнечным лучам,
Тем корни мои глубже, ниже.
Расту не по годам – по дням!
И щебет птиц (то голос предков) слышу!

И манит он в бескрайние просторы:
Там боги, люди, звери – все равны.
Быть может статься, очень скоро
И мне придётся в прошлое уйти.

Ну а пока – живу, и мне расти – весь век!
И вот на ветвях листья распустились...
«Ты – Дерево, – мне сказал мой дед, –
Ты – Человек, живущий в этом мире».



Ййв

Ам – Ййв, вёрт яныгман ййв, –
Ам – Элумхёлас, ты йист ёлнэ хётпа.
Тоханк ам щар карыс, нёхаль нёнсантёгум!
Ам тармылум товлың үйит пити вёрсыт.

Манкём хёталкāt ляннунв ёхты,
Такём ам тāранум милнуваг щалтёгыт.
Ам яныгмёгум – атэ тэлэ ёмт, хёталэ мус!
Үйрищит суйил (холам мāхманум) хұлыянум!

Мā оигпаттāl мāн вёвавам:
Тот пупгыт, мāхмыт, үй-хулыт – пуссын аквкёмыт.
Эрың тох ёмты, тыгыл
Ам ёс тувле миннэ порам ёхты.

Ань сар – иң ёлантёгум,
иң яныгмаңкв āнумн – нот палыт!
Я-ты, ань лұптанум та нёглапасыт...
«Наң – Яныг Ййв, – ёпам ам нупылум лāвыс, –
Наң – хётпа, ты тōрумт ёлнэ Элумхёлас».

*Перевод на мансийский язык
(лозьвинский диалект)
А. Алгадьевой*

Шуфта

Мон – Шуфта, конац вирьса касы-морай, –
Мон – Ломань, конац эряй масторлангса.
Мон арань сери, менельть сатомс ёран!
И нармонь пизотне музъ вастснон лангсон.

Шинь сюродатнень ёткс куцяң мон вяри,
А унксоне туйхть алу, мода варяв.
Аф кизос коре касан, шитнень кялян!
И нармонь чильф (тя атянь вайгяль) марян!

Сон терди эсон пefтома перьфпяли:
А тоса шкайхне, ломанць, ракшатне – фкя лацот.
И, пади, курок моньге шизе веляй,
Тумс сави мондейневок ётаф пингти.

Ну, а мзярс – мон эрян, касомс тейне!
И тага нолдась лопат тарадсь лангсон...
«Тон – Шуфта, – атязе макссь лем мондейне, –
Тон – Ломань, конац эряй масторть лангса».

*Перевод на мокшанский язык
Р. Орловой*

Шурк-шурк

Иду по дороге.
Сыро и серо.
Лужи кругом –
Непогожее лето.

Калоши «шурк-шурк» –
Живые как будто –
Ворчат на холодное
Хмурое утро.

Иду потихоньку
В сторону леса
С ведёрком в руках
Синего цвета.

Я в нашем бору
Давно не бывала.
Грибов соберу,
Надеюсь, немало!

Как в юности, помню,
Шибко довольной
Домой возвращалась
С ведрышком полным.

Лисички, сморчки,
Сыроежки и грузди!
Эй, скоро опять
До вас доберусь я!

«Шурк-шурк», – заворчали
Привычно калоши,
Мол, долго по лужам
Нам ещё шлёпать?



Шурк-шурк

Каем корно дене.
Вудыжгё пеш.
Вуд – лакылаште.
Ночко кенгеж.

Мура колошемже –
«Шурк-шурк» вел шокта, –
Юалге йолгорным
Йолем такырта.

Кожла ўжмё велке
Шып ошкылам,
Чатка гына комдым
Кидеш кученам.

Шкенан чодыраште
Шым лий шукертсек,
А понгым погаш
Йоратем изинек!

Шарнем, рвезе годым
Тыгак коштынам,
Темен тичмаш комдым,
Монгем толынам.

Курезе, ошвонто,
Тыглай сняяпкат!..
Чыталтыза веле –
Шуам адакат!

«Шурк-шурк, – йолыштемже
Шокта колошем:
Вашке пыта ночко?» –
Йодеш мый дечем.

Шляч-шляч

Муна туй кузя.
Кэдид и ёшкеп.
Гэгэр ва гураньяс
Абу бур гожемыс.

Колошъясэ «шляч-шляч» –
Топнин лояясэ –
Вачкеныс ёна
Кэдид асыыс вылэ.

Муна вэлянджик
Ягыслас дорэ
Ведраз киям
Лэз света.

Ме эта ягын
Век иг вэлы.
Тшаксэ экта,
Мыттэм верма!

Том дырья, тэда,
Зэй бур вэлы
Керкаэ вайлі
Тыр ведраэн тшак.

Руч тшак, ош юр тшак,
Быдчема пэлэс!..
Ме ведь эдде верма
Тыянтэ эктыны!

«Шляч-шляч, – вачке
Пыр колоше менам:
Миян дыр ва кузя
Нэшта шлячкыны».

Кофе

Он пришёл.
Мы пили кофе,
Болтали о чём-то,
Смеялись.
Родные!
Близкие!
Настоящие!

Потом весь день думала:
Вещий – не вещий?
Сбудется – не сбудется?
А! Вряд ли:
Кофе я не люблю...

И – промелькнуло вдруг:
Купи кофеварку.

На всякий.



Kohvi

Tä tull'.
Mi jõi kohvi,
Jututimiq minkastki,
Naarimiq.
Armsaq!
Lähküq!
Tõõlidsõq!

Peräh märke päiv läbi:
Kas om tähendüsega?
Lätt täüde vai lää-äi?
Ah, vaival't:
Mullõ miildü-i kohvgi...

Ni äkki välgäht':
Ostaq kohvimassin.

Nii egäs juhus.

*Перевод на вырусский язык
С. Ива*

Кофе

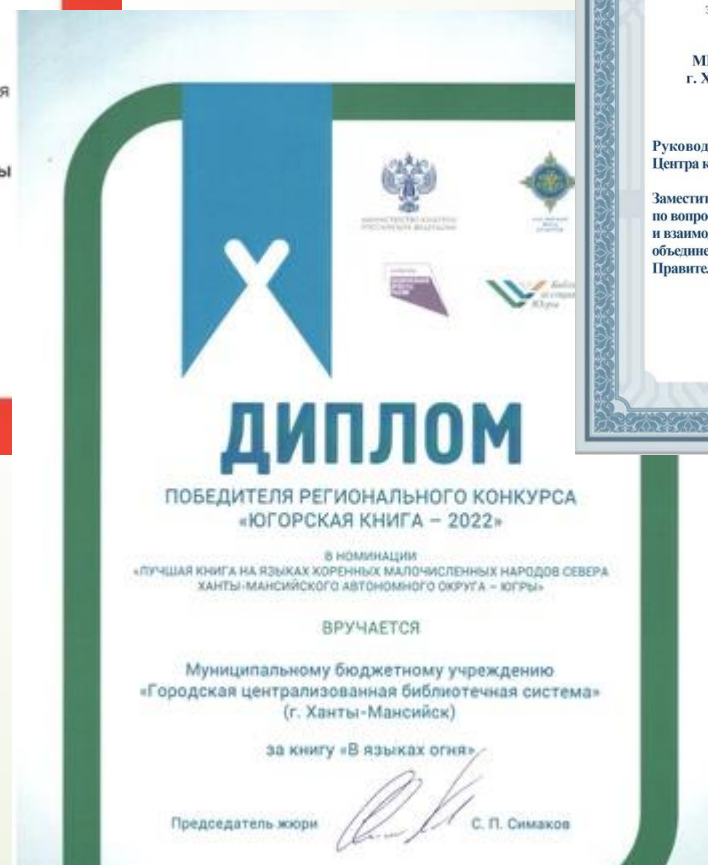
Тав ёхтыс.
Мѐн айсумѐн кофе,
Потыртасмѐн матыр урыл,
Мовиньтасмѐн.
Рўтаг!
Ляпа рўтыг!
Ань йисыг!

Тувыл хõтал палит номсахтасум:
Хўлтахаты – ат хўлтахаты?
Тащирыл ёмты – манос ат ёмты?
Ман ос õлы?
Кофе ам ат эруптёгум...

Номтн ёхтувёсум илторыг:
Ёвтен кофе пайтнэ ут.

Сõпасыг.

*Перевод на мансийский язык
(сосьвинский диалект)
М. Двиняниновой*









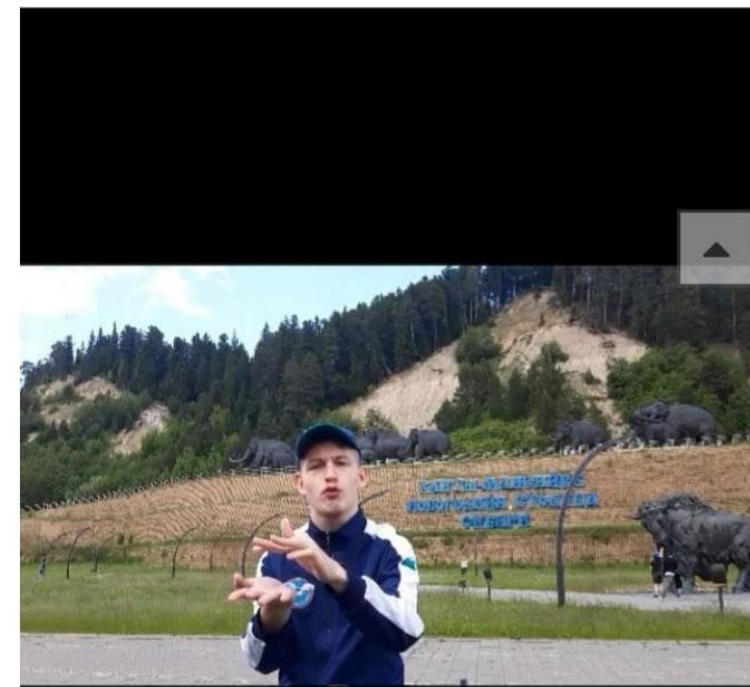




А. ИШТИМИРОВА-ПОСОХОВА
«ЗАГЛЯНУ В СВОЮ ЛАДОНЬ».
ЧИТАЕТ КУДЫМОВ
КОНСТАНТИН, Г. ХАНТЫ-
МАНСИЙСК



Средний: 1 (Всего голосов: 2)







21 февраля - международный день родного языка



«Язык - душа нации. Язык - это
есть живая плоть идеи, чувства,
мысли»

Л. Н. Толстой





